

ESPAÑA

El reto del Partido Popular de Pablo Casado

En breve

El mayor enemigo del PP de Pablo Casado es el partido de extrema derecha Vox, que está irrumpiendo con cierta visibilidad en el escenario mediático y militante español desde el mitin multitudinario organizado en la antigua plaza de toros de Vistalegre en Madrid.

Vox nació en 2014 de la decepción de algunos miembros del PP catalán y hoy, liderado por Santiago Abascal, hijo de un famoso diputado del PP vasco, está dispuesto a **competir con** (*entrer en concurrence avec*) el PP y **rascar** votos («gratter» des voix). Su líder tiene claro que hay que seguir la misma **senda** (*chemin*) que Podemos y Ciudadanos, jóvenes partidos pero ahora **ineludibles** (*incontournables*) en la escena política española. ¿Cómo?

En concreto (*concrètement*), sabe que hay que tener representación y ganar escaños (*sièges*) en los comicios europeos y autonómicos (en particular en Valencia, en Andalucía).

Por otra parte, Vox **aprovecha** (*profiter de*) la coyuntura **desfavorable** al PP para **granjearse** (*s'attirer*) los votos de los tradicionales pero decepcionados votantes del PP. Vox asegura representar mejor los valores tradicionales de la derecha, los cuales **se desdibujan** (*s'estomper, s'effacer*) con el PP: una España unitaria inflexible ante los nacionalismos, que priorice los intereses de los españoles antes que los de los migrantes, que proteja el modelo de familia tradicional etc.

Enlace hacia el artículo completo

Vox, la amenaza del PP Laregion.es, 20/10/18, Pilar Cernuda
<http://www.laregion.es/opinion/pilar-cernuda/vox-la-amenaza-del-pp/20181020101400830675.html>

España y Arabia Saudí : los acuerdos comerciales **prevalecen** (*prévaloir*) sobre los principios democráticos

En breve

España **se halla** (*se trouver*) **en una encrucijada** (*face à un dileme*) por culpa de sus relaciones con Arabia Saudí, un país tradicionalmente aliado, con una Casa Real **cercana** (*proche de*) la monarquía española, pero que es **molesto** (*dérangeant*) desde el **comprobado** (*vérifié, avéré*) asesinato del periodista saudí disidente Jamal Khashoggi en el consulado saudí en Turquía.

Una respuesta moral y diplomática fuerte de España frente a ese acto bárbaro **habría sido** (*aurait été*) la suspensión de acuerdos militares, en particular la venta de armas españolas al gobierno saudí. Pero **a mediados de octubre**, el Congreso de los diputados español no **pudo** aprobar la suspensión de la venta de armas debido al voto en contra del PP, PSOE y la abstención de Podemos. Estos partidos **coinciden en** que (*sont d'accord sur le fait que*) debe **prevalecer** (*prévaloir*) la necesidad de salvar los empleos andaluces en los **astilleros** (*chantiers navals*) que construyen fregatas y la necesidad de proteger los acuerdos comerciales benéficos para España.

El editorial del Periódico de Aragón (enlace aquí abajo) denuncia la peligrosidad de la **falta de valor** (*manque de courage*) de España frente a este **asunto** (*sujet*) y **lo peligroso** que es contar entre sus aliados comerciales naciones que **incurren en** (*commettre*) vulneraciones flagrantes de los derechos humanos.

Enlace hacia el artículo completo

Las relaciones de España y Arabia Saudí 25/10/18

https://www.elperiodicodearagon.com/noticias/opinion/relaciones-espana-arabia-saudi_1318705.html

En breve

A finales de septiembre, se inauguró la línea de **AVE** (sigma= alta velocidad española-TGV) que une La Meca y Medina en Arabia Saudía, **en cuya construcción** (*dans la construction de laquelle*) participaron empresas españolas.

Fragmentos de artículos

Le TGV La Mecque-Médine inauguré

Le Figaro.fr 25/09/2018

Le roi Salmane d'Arabie saoudite a inauguré mardi un train à grande vitesse reliant La Mecque à Médine, considéré par les autorités comme **le plus grand** (*el mayor*) projet de transport de la région du Moyen-Orient.

Le système de train à grande vitesse de Haramain transportera les pèlerins musulmans, ainsi que des voyageurs réguliers, sur 450 kilomètres entre les deux villes saintes de l'islam via le port de Jeddah en deux heures.

Trente-cinq trains, capables de rouler à 300 km/h, transporteront d'une ville à l'autre des centaines de passagers en deux heures, contre environ cinq heures auparavant, ont déclaré des responsables des transports.

Fin 2011, le consortium espagnol Al Shoula, composé de 12 entreprises espagnoles et de deux saoudiennes, avait raflé ce méga-contrat devant des concurrents (*competidores*) allemand, japonais et français.

Arabia Saudí inaugura el AVE español

Rtve.es, 25/09/2018

Las vías contruídas **atraviesan** muchas zonas de desierto, **algunas de ellas** (*dont certaines*) con vientos laterales que arrojan **arena** (*sable*) a la vía, **por lo que** (*c'est pourquoi*) el consorcio español ha tenido que implantar 30 tecnologías de última generación **con el fin de** adaptarse a la arena y al calor.

El AVE a La Meca es **el** contrato **más** ambicioso y de mayor valor logrado por empresas españolas fuera de España y fue adjudicado en 2011 por 6.736 millones de euros, aunque por los ajustes en el proyecto el coste ya **supera** (*dépasser*) los 7.000 millones.

Los trabajos se iniciaron en 2012 e incluyen el diseño, la construcción de la vía y sistemas, el **suministro** (*livraison* – suministrar=*fournir*) de 35 trenes comerciales y uno de **lujo** (*luxe*) para el rey, además de la operación y **mantenimiento** (*entretien*) del **ferrocarril** (*chemin de fer*) durante doce años.

AMÉRICA LATINA

América Latina, ¿**abocada a** (*vouée à*) **ser gobernada por** líderes populistas ?

En breve

El populismo **no tiene los días contados** (*a encore de beaux jours devant soi, n'est pas encore mort*) en América Latina, cambia de color político pero sin que cambien las estrategias de **liderazgo** (*leadership*) populista de los nuevos líderes ni las circunstancias socioeconómicas que lo favorecen. **Tras** (*après*) la década 2000 de liderazgo izquierdista, los populistas socialistas parecen **en retroceso** (*en recul*) en **no pocos países** (un certain nombre de pays) desde 2015, pero este **reflujo** (*reflux*) **solo** es « aparente ».

Enlace hacia el artículo completo

EL APARENTE REFLUJO POPULISTA EN AMÉRICA LATINA

Llorente y Cuenca, D+ i desarrollando ideas, 14/09/2017

=Sujet Elvi LV2 2018 ; article complété

La derrota del kirchnerismo en las presidenciales de Argentina de 2015, la del chavismo en las legislativas en Venezuela ese mismo año y la de Evo Morales en el referéndum de Bolivia empezaron a crear esa falsa sensación, la de que el populismo se encontraba, y se encuentra, en decadencia y en retirada en una región donde la mayoría de las elecciones están trayendo derrotas de gobiernos cercanos o vinculados al “socialismo del siglo XXI”. Las dificultades crecientes del Gobierno de Nicolás Maduro en Venezuela desde 2016, o la ajustada victoria de Lenín Moreno en Ecuador en 2017, no han hecho sino confirmar esta sensación, más allá de que se haya producido la abrumadora reelección de Daniel Ortega en Nicaragua.

En realidad, lo que está aconteciendo en el panorama político latinoamericano es la cuesta abajo de “cierta” forma de gobernar. En 2015, la victoria de Mauricio Macri frente al peronista Daniel Scioli empezó a abrir una nueva etapa en la región, marcada por la llegada de gobiernos de centroderecha. La victoria de Jimmy Morales frente a la “socialdemócrata” Sandra Torres en Guatemala, y el triunfo en las legislativas venezolanas de la Mesa de Unidad Democrática ante el Partido Socialista Unido de Venezuela, PSUV, no hicieron sino reforzar esta idea.

El populismo, en su versión adscrita al “socialismo del siglo XXI”, está atravesando un claro **retroceso** (*recul*), mucho más marcado a partir de 2013 tras haber experimentado indudables progresos desde 2005. Hugo Chávez estuvo durante seis años (1999-2005) muy solo en América Latina, más allá de su alianza con la Cuba de Fidel Castro. A mediados de la pasada década, el proyecto chavista empezó a ganar aliados en la región: Evo Morales en Bolivia en 2005, Daniel Ortega en Nicaragua en 2006 y Rafael Correa en Ecuador en 2007. Hasta 2009 esa propuesta “antiimperialista” y anti-neoliberal de Chávez (plasmada en el ALBA, en Petrocaribe etcétera) siguió expandiéndose con nuevos aliados como Manuel Zelaya en Honduras o Fernando Lugo en Paraguay. Además, contaba con la comprensión de Lula da Silva en Brasil y con la cercanía de la Argentina kirchnerista.

Las últimas derrotas, o claros retrocesos, indican el inicio del declive de este tipo de alternativas, frente al giro o predominio de los partidos, movimientos y líderes de centro derecha y la emergencia de otra clase de liderazgos demagógicos y populistas ahora ajenos a la tendencia adscrita al « socialismo del siglo XXI ». Unos nuevos populistas que, como escribe Flavia Freidenberg en su estudio ya clásico, *La tentación populista*, reúnen una serie de características muy marcadas : « el Populismo (es) un estilo de liderazgo que se caracteriza por la relación directa, paternalista y personalista entre líder-seguidor, en la que el líder no reconoce mediaciones organizativas o institucionales, habla en nombre del pueblo y potencia discursivamente la oposición de « estos » con « los otros » ; donde los seguidores están convencidos de las cualidades extraordinarias del líder y creen que gracias a ellas y/o al intercambio clientelar que tienen con él (tanto material como simbólico) conseguirán mejorar su situación personal o la de su entorno ».

El populismo vinculado al « socialismo del siglo XXI » puede haber detenido su expansión o estar en la actualidad en retroceso, pero el populismo en general, el ahora emergente adscrito a posiciones más unidas a planteamientos de la derecha del espectro político, tiene ante sí oportunidades óptimas para desarrollarse, ya que las condiciones políticas y socioeconómicas que explicaron el anterior auge populista (el de la pasada

década) **se siguen dando** (*continuent d'exister*), de una forma u otra, en la actual coyuntura.

Estos liderazgos crecen debido a que existe un caldo de cultivo: el bajo crecimiento económico y el malestar social y político hacia unas administraciones ineficientes. Esto favorece el voto de castigo: en la mayoría de los casos a gobiernos de centroizquierda o del "socialismo del siglo XXI", lo cual explica el giro hacia opciones de derecha y figuras que vienen de fuera del sistema. La crisis de los sistemas de partidos lastrados por la corrupción (Brasil), de sociedades muy polarizadas en torno a determinados temas (Colombia) o de países donde cunde la desafección hacia un estado ineficiente y una clase política que no canaliza las demandas (Perú) son **caldos de cultivo** (*terreau*) propicios para que germine, madure y tenga éxito esta nueva modalidad de populismo.

Tensiones en la frontera entre Colombia y Venezuela

En breve

[¡Os toca a vosotros !](#)

**Un voluntario puede resumir este artículo, respondiendo a la pregunta siguiente :
¿cómo se explican las tensiones en la frontera entre Venezuela y Colombia ?**

Artículo completo

El diagnóstico de la frontera entre Colombia y Venezuela

Ariel Ávila | El País | 2 OCT 2018

Algo que parecía muy lejano e incluso estúpido ahora parece más cercano que nunca. En la última semana, varios de los factores necesarios para una confrontación militar entre Colombia y Venezuela se han juntado. Por un lado, el Gobierno colombiano ha diseñado una estrategia militar en caso de alguna confrontación. De hecho, en el presupuesto nacional se ha contemplado un aumento de recursos para el sector defensa con el fin de adquirir baterías antiaéreas. También, el embajador colombiano en Estados Unidos ha dicho que no se **descarta** (*écarter*) una **salida** (*issue*) militar. La oposición venezolana en Colombia **no** hace **más que** (*ne...que*) presionar para que se haga una intervención. El Gobierno venezolano está ávido de una crisis con Colombia para aliviar sus problemas internos, también tienen planes militares avanzados. **Para cerrar este círculo** (*pour boucler la boucle*), los más de 2.000 kilómetros de frontera entre **ambos** países están ocupados por diferentes organizaciones criminales y grupos armados ilegales, a los que les interesa el **desgobierno** (*l'incurie du gouvernement*). Cualquier acción suya podría prender la mecha. El balance de la frontera es el siguiente.

En primer lugar, en la frontera entre Colombia y Venezuela **se viene presentando** (*se présente/ périphrase qui dit la fréquence de l'action depuis un certain temps*) un proceso

que se podría llamar de desinstitucionalización. Del lado colombiano, varios de los departamentos fronterizos han sido administrados por el crimen organizado. Por ejemplo Francisco Gómez Cerchar, exgobernador de La Guajira, fue condenado por múltiples homicidios y se le investiga por otros tantos, además de por relaciones con narcotraficantes. En ese departamento, centenares de niños han muerto por hambre y sed en los últimos años. También los paramilitares, en su momento, eligieron al gobernador del César, Hernando Molina. Ramiro Suárez, exalcalde de la ciudad fronteriza de Cúcuta, está preso por presuntas relaciones con criminales. En Arauca el panorama es parecido. Del lado venezolano, ni qué decir, sencillamente el Estado no funciona. La policía de Maracaibo es de las más corruptas del mundo. La Guardia Nacional está involucrada en el contrabando de alimentos y tráfico de drogas. En las alcaldías no hay dinero y no se tienen las mínimas condiciones para administrar la frontera.

En segundo lugar, actualmente por la frontera entre Colombia y Venezuela sale, por lo menos, el 15% del total de la cocaína que produce el país. En la frontera operan organizaciones criminales colombianas, el cartel de Sinaloa, Jalisco Nueva Generación, varias estructuras celulares que quedaron de Los Zetas, dos carteles dominicanos y al menos tres carteles venezolanos, todos ellos involucran agentes institucionales. Del lado colombiano, la zona de Arauca y el sur de Norte de Santander, es dominado por el Ejército de Liberación Nacional (ELN), al igual que la región del Catatumbo, Por su parte, el Clan del Golfo domina el área metropolitana de Cúcuta, algunas zonas del César y La Guajira. Además, en La Guajira opera la denominada Oficina del Caribe. Todos ellos trabajan **a sus anchas** (*à l'aise, comme bon leur semble*) en la frontera.

En tercer lugar, la frontera no es administrada por criminales únicamente por el narcotráfico. De hecho, la situación es más compleja. Se cree que mensualmente pasan de Venezuela a Colombia miles de galones de gasolina de contrabando. Hay municipios enteros que viven del contrabando. En Venezuela un galón de gasolina se paga con monedas y en Colombia cuesta aproximadamente tres dólares. También, como derivada de la migración, se han creado redes de trata de personas: camiones y buses que salen todos los días con venezolanos con destino a Perú o Ecuador. Pero tal vez el principal mercado que ha crecido de forma vertiginosa es el contrabando de alimentos. Hasta en Bogotá se consiguen productos venezolanos. Todo este contrabando es administrado por agentes estatales venezolanos.

Una confrontación militar es algo realmente estúpido, **no traería nada positivo**, la situación humanitaria **empeoraría, al igual que** (*de même que*) la situación de seguridad. Pero claro, también se debe decir, que se habla mucho de una “intervención” en Venezuela, pero poco se ha discutido sobre el significado práctico de esa palabra.

Colombia : **significado** (*sens*) de las últimas elecciones

En breve :

Iván Duque, candidato de la derecha, **detractor** (*pourfendeur*) de los acuerdos de paz, ganó las elecciones presidenciales de junio pasado. Su victoria **no significa que** la mayoría de los colombianos **esté en contra de** la paz, **pero sí que** (*mais en revanche*) los votantes de la derecha se encuentran mayoritariamente en zonas no afectadas directamente por el conflicto, y por tanto menos deseosas de preservar la paz **a toda costa** (*à tout prix*), como es el caso de votantes de regiones rurales. También se explica la victoria de la derecha por el éxito de su estrategia mediática que asimiló la izquierda al chavismo, y al apoyo de sectores religiosos conservadores, defensores de la familia tradicional y la vida.

Sin embargo, pese a la victoria de la derecha, la izquierda **irrumpió de forma decisiva** (*a fait une percée décisive*) en el Parlamento : **por primera vez** estuvo presente en la segunda **vuelta** de las elecciones, mientras que se oponían tradicionalmente dos partidos de derecha. El reconocimiento político que **va ganando** la izquierda es una **primicia** (*une première*) en Colombia.

Con todo (*malgré tout*), la **esperanza** (*l'espoir*) de normalización **choca contra** (*se heurter à*) el **recrudescimiento** (*la recrudescence*) de las organizaciones criminales de todo tipo : **contrabando**, paramilitares al servicio de grandes **terratenientes** (*grands propriétaires terriens*), del **agronegocio** -*agrobusiness* etc.), políticos mafiosos **influyentes** que asesinan a la oposición...

Así, la normalización democrática lograda con la desmovilización de la guerrilla de las Farc y una elecciones con una oferta electoral inédita puede **verse puesta en peligro por** (*être mise en danger par /à cause de*) una alta tensión y polarización social, y por la influencia de grupos criminales.

Artículo completo :

En Colombie, la paix « réduite en miettes » ?

Le Monde diplomatique - Septembre 2018 - par Loïc Ramirez

Appuyés contre un arbre, deux hommes observent les allées et venues des électeurs dans le bureau de vote. « Regarde leurs polos, souffle M. Martín Rogelio Ramírez, secrétaire du Parti communiste colombien dans la ville de Cúcuta. Cette couleur orange, c'est un code. »

Ce 17 juin 2018, les Colombiens élisent leur président de la République. La population afflue pour voter à l'école du quartier San Martín, dans le département du Norte de Santander, dans le nord du pays. Le très conservateur Iván Duque affronte l'ancien maire de Bogotá Gustavo Petro, dont la présence au second tour constitue un exploit pour la gauche. Ici, les candidats progressistes sont depuis longtemps balayés dès le premier tour de l'élection présidentielle, quand ils ne sont pas éliminés physiquement. M. Duque, jeune sénateur encore inconnu du grand public il y a quelques mois, jouit du soutien de son mentor, l'ancien président Álvaro Uribe Vélez. Au cours de ses deux mandats (2002-2010), ce dernier a mené une politique de surenchère belliqueuse contre les guérillas et contre toute forme d'opposition. Fidèle allié de Washington, il

apparaît dans un rapport des services de renseignement américains de 1991 comme impliqué dans des activités de narcotrafic (1).

« Orange, c'est la couleur des partisans de Duque, poursuit M. Ramírez. Cela permet de les identifier. » D'un coup de menton, il désigne une maison ornée d'affiches en faveur du candidat du Centre démocratique (droite). Des visiteurs s'agglutinent à l'entrée, sous le regard vigilant d'hommes arborant des casquettes elles aussi orange. « À l'intérieur, les proches de Duque distribuent de l'argent à tous ceux qui prouvent, grâce à une photographie prise avec leur téléphone portable, leur vote en faveur du candidat de droite », assure-t-il. Nous n'avons pas pu vérifier cette information ; néanmoins, la démonstration de force est frappante : on serait bien en peine de dénombrer les images du candidat de la droite qui, sur les autocollants et les affiches, sur les pare-brise des voitures, sur les murs des boutiques, et même sur certains tee-shirts, bravent nonchalamment l'interdiction de toute propagande électorale aux alentours des bureaux de vote. Aucun tract, aucune image en faveur de M. Petro : « La droite tient la ville », conclut M. Ramírez.

Dans les localités voisines, les mêmes scènes se répètent sous nos yeux... et ceux des policiers. À l'entrée des villages, l'armée a déployé troupes et blindés. Des autobus en provenance de la ville vénézuélienne d'Ureña, à quelques kilomètres de là, déversent des dizaines de citoyens colombiens vivant de l'autre côté du río Táchira. Beaucoup, de part et d'autre de la rivière, possèdent la double nationalité. Le tract en faveur du candidat de droite collé sur la fenêtre de l'un des véhicules laisse peu de doute quant aux intentions de vote des passagers.

Plus discrets, les partisans de M. Petro se sont eux aussi mobilisés. Près du village de Villa del Rosario, un groupe rassemblé dans une maison attend la camionnette qui l'emmènera au bureau de vote. Aucun signe de sa couleur politique. Ces électeurs ont également traversé la frontière, guidés par une militante du Parti socialiste unifié du Venezuela (PSUV), le parti du président Nicolás Maduro. « Nous avons organisé le transport pour nous assurer que les camarades puissent voter », nous explique la jeune femme. La traversée est périlleuse : le département sert de corridor pour la contrebande ; plusieurs groupes criminels s'y déplacent régulièrement.

Un département sous la coupe des paramilitaires

Mais les électeurs ne sont pas la seule importation en provenance du Venezuela. Sur la route qui longe la rivière, tous les cent mètres, des vendeurs à la sauvette interpellent les automobilistes en agitant des bouteilles en plastique. « Ce sont des pimpineros : ils vendent du carburant transporté illégalement à travers la frontière », nous explique-t-on en nous désignant les bidons d'essence à peine dissimulés au pied des arbres. Un litre d'essence coûte plus de 2 300 pesos, soit environ 69 centimes d'euro, en Colombie, contre 56 centimes d'euro sur le marché noir... et l'équivalent de 1 centime au Venezuela. Confronté à cette saignée, le gouvernement vénézuélien a, en janvier 2017, porté le prix de l'essence à environ 35 centimes d'euro dans les régions limitrophes de la Colombie. Bien qu'amputée, la marge des contrebandiers demeure.

« Le Norte de Santander est une région historiquement liée aux activités illégales, nous dit M. Rafael James, avocat et membre du Comité permanent pour la défense des droits humains (CPDH). Sa proximité avec la frontière et le retrait des pouvoirs publics ont favorisé toute une série de dynamiques mafieuses. La droite utilise l'épouvantail du chavisme pour gagner l'élection. C'est hypocrite, car, dans ce département, tout le monde vit du Venezuela ! Tous les produits que l'on consomme ici viennent de là-bas. » Conséquence de la crise économique dans le pays voisin, des centaines de milliers de Vénézuéliens (et d'anciens émigrés colombiens) ont franchi la frontière. « Ils finissent

dans les réseaux de prostitution ou de contrebande, ils vivent de petits trafics, etc. Tout cela alimente le discours de la droite contre Maduro.» Et contre celui qu'elle présente comme son « clone » colombien : M. Petro. Ce dernier, même s'il est défavorable à toute ingérence, s'est montré extrêmement critique envers la gestion de la crise par les autorités vénézuéliennes.

Outre les attaques médiatiques l'associant au régime bolivarien, la gauche locale doit compter avec l'hostilité des groupes paramilitaires, fortement implantés dans le département. Officiellement démobilisés en 2005, au cours du premier mandat du président Uribe, ces derniers se sont pour la plupart reconvertis dans la grande criminalité ou sont devenus les bras armés des propriétaires terriens locaux. Menaces, attentats, assassinats, etc. : plusieurs militants de gauche subissent les agressions de ces groupes d'extrême droite qui les assimilent aux partisans des organisations marxistes armées. Justification ultime de leurs exactions : dans les années 1970 et 1980, M. Petro a participé à la guérilla urbaine au sein du Mouvement du 19 avril (M19) — un passage par la lutte armée pourtant assez commun dans le paysage politique colombien.

Le candidat de la gauche a d'ailleurs été victime d'un attentat lors d'un déplacement à Cúcuta pendant la campagne électorale. Il n'a dû son salut qu'au blindage de son véhicule. Pour la gauche, l'attaque portait la signature de M. Ramiro Suárez Corzo, ancien maire de la ville (2004-2007). Actuellement en prison pour avoir commandité l'assassinat d'un opposant politique, M. Suárez Corzo demeure une personnalité influente. Selon la sénatrice Claudia López (Alliance verte, centre), qui l'a dénoncé publiquement, l'homme organiserait, de sa cellule de la prison de La Picota, à Bogotá, des vidéoconférences sur Skype afin de donner ses consignes à la nouvelle équipe dirigeante de la ville.

« La particularité du phénomène paramilitaire dans le département, ajoute M. James, c'est qu'il est suffisamment puissant pour phagocyter le pouvoir politique, pour le subordonner à lui. » Pièce majeure du système économique, les groupes paramilitaires s'en prennent aux communautés paysannes qui contestent l'exploitation minière ou les grands projets de monoculture, nombreux dans la région. « La bagarre, ici, oppose deux modèles de développement, tranche M. Junior Maldonado, membre de l'association des paysans du Catatumbo, toujours dans le département du Norte de Santander. Celui que nous proposons : communautaire et local. Et celui du gouvernement : agro-industriel. La stratégie des paramilitaires vise à vider le territoire pour que les multinationales puissent s'y implanter. » Exemple emblématique des projets qu'ils soutiennent ici : la production de feuilles de palme, transformées en combustible pour les moteurs diesel.

Les spectres de la crise vénézuélienne et du vote évangélique

Le 17 juin, lors du dépouillement, le résultat national est sans appel : 54 % des suffrages (dix millions de voix) pour M. Duque, contre 41,8 % pour M. Petro (huit millions de voix), et 4,2 % de bulletins blancs. Les jeunes militants communistes encaissent la nouvelle sans manifester de réelle surprise. La victoire de M. Duque représente celle du camp hostile aux accords de paix conclus en 2016 à La Havane avec les Forces armées révolutionnaires de Colombie (FARC), dont les liens idéologiques et humains avec le Parti communiste colombien restent forts. Évoquant le texte des accords, le poulain de la droite dure avait promis de les « réduire en miettes », avant d'adoucir son discours ; il parle aujourd'hui de les « corriger ». Son élection met également en péril les pourparlers engagés avec la deuxième guérilla du pays, l'Armée de libération nationale (ELN), particulièrement active dans le département, et avec laquelle le président sortant, M. Juan Manuel Santos, resté en fonctions jusqu'au 7 août, n'a en définitive pas réussi à

conclure un accord de cessez-le-feu. « Les militaires vont faire des heures supplémentaires », lance, goguenard, l'un des jeunes hommes.

Faudrait-il conclure de ces résultats qu'une majorité de Colombiens souhaitent en finir avec la paix ? Selon M. Wilfredo Cañizares, directeur de l'organisation de défense des droits humains Progresar dans la région, le conflit n'a pas été l'élément déterminant du vote : « Soixante-dix pour cent de l'électorat du département se trouve dans l'aire métropolitaine de Cúcuta, éloignée de la guerre. Sur les 30 % restants, seuls 10 % sont affectés par le conflit : c'est le Catatumbo » — zone dont les quatre municipalités ont placé M. Petro en tête, alors qu'il était largement battu dans tout le reste du département. Au niveau national, les résultats confirment le phénomène : M. Petro l'a emporté dans les territoires les plus marqués par le conflit, essentiellement des zones rurales reculées (surtout dans le nord et le Sud-ouest). Le candidat de gauche a également conquis la capitale ainsi que les grandes villes du pays (Cali, Barranquilla, Cartagena, etc.), excepté Medellín, où l'influence et l'aura de M. Uribe ont été les plus fortes.

Mais alors, pourquoi a-t-il perdu ? « Nous avons dénoncé les fraudes lors du premier tour, mais celles-ci n'expliquent pas la victoire d'Iván Duque », concède M. Ariel Ávila, sous-directeur de la fondation Paix et réconciliation, observatoire du conflit. « Deux spectres hantent actuellement toute l'Amérique latine — et pas seulement la Colombie : la crise vénézuélienne et le vote évangélique. Qu'ont dit les médias et la droite ici ? Que Petro était un nouveau Chávez et qu'il allait fermer les églises et les temples. Ces idées ont pris corps dans de larges couches des secteurs populaires. À lui seul, le vote évangélique compte sans doute pour un million de voix en faveur de M. Duque. » Pour cette partie de la population, le programme de M. Petro — défense du droit à l'avortement, extension des libertés sexuelles, etc. — faisait figure d'épouvantail.

Le sociologue Harold Olave souligne que, si la fraude n'a pas pesé autant que certains le proclament, le soutien à M. Duque découle de la « mécanique paramilitaire » et de ses deux leviers traditionnels lors des élections : « clientélisme et violence ». Un exemple : la sénatrice Aída Merlano, du Parti conservateur colombien, vient d'être inculpée pour achat de voix durant les élections législatives du mois de mars. Selon les résultats de l'enquête, la candidate de la ville de Barranquilla, dans le nord du pays, payait jusqu'à 40 000 pesos (12 euros) par vote. « Les baronnies locales s'assurent la fidélité des fonctionnaires en les menaçant de licenciement, et celle de la population, malmenée par les politiques néolibérales, par des cadeaux ou des commissions, détaille Olave. Pour le reste, la droite fait appel aux groupes armés qui intimident et attaquent toutes les personnes assimilées à l'opposition, de gauche ou non. » Le gouvernement avance le chiffre de 326 assassinats de dirigeants de mouvements sociaux et de défenseurs des droits humains entre janvier 2016 et juillet 2018. Parmi les départements les plus touchés, le Cauca (81 morts), Antioquia (47) et le Norte de Santander (19).

Les FARC ne peuvent plus servir d'épouvantail

Mais M. Duque est également parvenu à convaincre. Parmi les principaux chantiers qu'il s'est assignés, la réforme de la Juridiction spéciale pour la paix (JEP). Organisme de transition né des accords de La Havane, la JEP est chargée de juger les crimes commis durant le conflit par tous les acteurs, aussi bien insurgés que militaires — certains délits, notamment celui de rébellion concernant les guérilleros, étant amnistiés d'office. « Un monument d'impunité », a déclaré M. Duque durant la campagne. Sous l'impulsion des sénateurs de son parti, son camp a obtenu le 18 juillet la modification du règlement de la JEP, que M. Santos a ratifiée avant son départ, alors qu'il s'y était auparavant opposé ; une entorse aux accords qu'ont rapidement dénoncée les anciens membres de la

guérilla. Désormais, comme le souhaitait la droite, les militaires seront jugés par un tribunal différent. « Il n'est pas acceptable que nos forces armées soient jugées par un tribunal créé par les FARC et pour les FARC. La police et l'armée méritent un jugement juste », a estimé la sénatrice de droite Paloma Valencia (2).

Second objectif de M. Duque : modifier le traitement des demandes d'extradition reçues par la Colombie. La JEP devra se contenter de vérifier que les accusations portées par d'autres pays concernent bien des délits postérieurs à la signature des accords. Une référence claire au cas de M. Jesús Santrich, ancien commandant de la guérilla et membre de l'équipe de négociation des FARC à La Havane. Arrêté en avril à la suite d'une accusation de narcotrafic émanant des États-Unis, il est actuellement menacé d'être transféré. « Notez bien que notre objectif initial était d'éliminer la JEP. Aujourd'hui nous la reconnaissons et nous l'aidons à avancer », insistait, magnanime, Mme Valencia.

Pourtant, en dépit de sa défaite, la gauche sort renforcée de cette bataille politique. « C'est historique !, dit même en s'illuminant Mme Yolima Gómez, militante de la coalition Colombia Humana de M. Petro à Cúcuta. Désormais, huit millions de personnes vont résister à la politique de Duque. L'objectif, pour nous, c'est de les organiser. Mais quelle avancée ! Avant, l'opposition à Juan Manuel Santos, c'était Álvaro Uribe. Aujourd'hui, nous représentons une autre option. » « Le pays a changé, analyse pour sa part Olave. C'est la première fois que la droite a été mise le dos au mur. Obligée de regrouper toutes ses forces, elle a eu peur. » Symbole de cette union sacrée : les deux partis traditionnels du pays, les libéraux et les conservateurs, se sont ralliés à M. Duque après le premier tour. Candidat à la présidence pour le PLC, principal artisan des accords de paix avec les FARC, M. Humberto de la Calle (arrivé cinquième au premier tour, avec 2 % des voix) a surpris en annonçant qu'il voterait blanc au second tour, et en refusant donc de soutenir M. Petro, le seul candidat à promettre la continuité du processus de paix. Il emboîtait ainsi le pas à M. Sergio Fajardo, candidat d'une coalition regroupant l'Alliance verte et le Pôle démocratique alternatif (centre-gauche), arrivé en troisième position, avec près de 24 % des voix.

Selon Olave, un phénomène explique ce basculement : le processus de paix. « Privée de son confort traditionnel, la droite a dû se positionner sur les véritables problèmes. Un espace démocratique s'est ouvert avec le désarmement, et les jeunes, surtout, s'y sont engouffrés pour exiger des réponses à leurs questions. Le discours sur le danger vénézuélien n'a pas pu se substituer complètement à celui qui érigeait la guérilla en mal absolu, comme l'espérait la classe dirigeante. » Dans un article de 2008, M. de la Calle, qui a également été vice-président de la République entre 1994 et 1996, avait déclaré que la « stabilité politique de la Colombie » était « due aux FARC ». Il ajoutait que la disparition du groupe armé « augmenterait la pression sociale » et le « niveau de confrontation » (3). Visionnaire ?

À quatre heures de route au sud de Bogotá, dans le département du Tolima, se trouve l'une des vingt-six zones de regroupement (officiellement espaces territoriaux de formation et de réincorporation, ETCR) des anciens combattants des FARC. Nous l'atteignons après une montée difficile, en Jeep, sur une route de montagne, près du village d'Icononzo. Sur le chemin, aucun contrôle, aucune présence visible ni de l'armée colombienne ni de l'Organisation des Nations unies (ONU), censées établir un périmètre de sécurité autour de la zone pour protéger les ex-guérilleros. « C'est la troisième visite de journalistes en une semaine, soupire Mme Laura F., qui nous est présentée comme l'une des responsables du camp. Tous veulent savoir ce que nous pensons du nouveau président. Le dernier a rédigé un article qui n'a pas plu aux camarades. Il nous y

dépeignait comme des gens démotivés par le processus de paix, ce qui est faux. Donc ils ne voudront pas parler avec vous aujourd'hui. »

Quinze années de lutte armée au sein de la guérilla et des milices urbaines du réseau Antonio Nariño ont aiguisé la méfiance de la jeune femme. Elle soupèse son interlocuteur du regard avant de répondre : « La victoire de Duque était prévisible. Bien sûr que cela va compliquer les choses, mais nous ne reculerons pas sur la question de la paix. » Perché sur la cime d'une montagne qui domine la vallée, le camp se compose de plusieurs maisons dans lesquelles vivent les anciens combattants et leurs familles. Ils disposent d'un terrain de football, d'une bibliothèque, d'un restaurant et même d'un bar. « Tout a été construit par les camarades, avec le matériel donné par le gouvernement », précise notre guide. Sur les façades, des peintures à la gloire de la guérilla et de ses martyrs : Manuel Marulanda Vélez, Alfonso Cano, Mono Jojoy, etc. Ici vivent 295 personnes. Chaque ancien combattant reçoit 700 000 pesos par mois (environ 210 euros, soit presque 90 % du salaire minimum colombien), versés sur un compte en banque — que la plupart ont dû créer et apprendre à gérer. La guerre étant terminée pour eux, les ex-guérilleros se consacrent désormais à l'activité politique de leur nouvelle organisation, légale, celle-ci : la Force alternative et révolutionnaire du commun (FARC également).

Au centre de toutes les attentions au lendemain de l'élection, le parti s'est immédiatement déclaré ouvert au dialogue avec le nouveau président. Beaucoup, à gauche, craignent que le retour au pouvoir d'une droite revancharde ne se traduise par une augmentation du nombre d'assassinats politiques. Selon les organisations de défense des droits humains, environ soixante ex-combattants ont déjà été assassinés entre la signature des accords de paix, le 24 novembre 2016, et mai 2018. Difficile de ne pas avoir en tête l'exemple de l'Union patriotique (UP), organisation politique créée par la guérilla dans les années 1980 avec pour objectif (déjà !) de déposer les armes et de s'insérer dans la vie démocratique. Les assassinats de plus de trois mille militants, dont deux candidats aux élections présidentielles, avaient fini par enterrer les espoirs de la gauche et par renvoyer les FARC dans la jungle.

Quel prix les anciens guérilleros sont-ils prêts à payer aujourd'hui ? « Dans ce pays, dans la guerre comme dans la politique, il y a des morts ; ça fait partie de la lutte des classes », répond notre interlocutrice avec un haussement d'épaules. Pour elle, seul le rapport de forces politique peut enrayer la mécanique de la violence à l'encontre des guérilleros démobilisés. « Je n'oublie pas que le gouvernement est un adversaire. Il n'est pas en train de trahir les accords, mais de jouer sa partie. Si les huit millions d'électeurs de Petro se mobilisent, alors les assassinats diminueront. »

Tous ne partagent pas cette confiance en l'avenir. Selon diverses organisations, les dissidents de la guérilla, hostiles à la paix, seraient aujourd'hui près de 1 200, alors que les autorités estimaient leur nombre à environ 600 avant les accords. Dans le Norte de Santander, beaucoup ont repris les armes. « Notre inquiétude, explique M. Cañizares, le directeur de Progresar, c'est que le petit groupe issu des FARC qui se présente comme le Front 33, actif dans le Catatumbo, grossisse à cause de la politique de Duque et du non-respect des accords. »

Retour de la guérilla marxiste ?

Autre signe de défiance : l'ex-guérillero Luciano Marín Arango, alias Iván Márquez, a annoncé mi-juillet qu'il n'occuperait pas son siège de sénateur (les accords de paix octroient à l'ancienne guérilla cinq sièges au Sénat et cinq à la Chambre des députés) : l'arrestation de son ami Jesús Santrich et la confirmation de l'enquête dont il fait lui-même l'objet aux États-Unis pour narcotrafic l'ont poussé à fuir Bogotá pour se réfugier

dans le Caquetá, dans le sud du pays, d'où il dénonce une machination et un « sabotage » des accords. « J'ai le sentiment que la paix en Colombie est empêtrée dans les filets de la trahison », a-t-il écrit dans une lettre ouverte, le 16 juillet.

Indice d'un retour possible de la guérilla marxiste ? « Je pense que le cycle de violence politique est terminé, nous répond M. Ávila, à la fondation Paix et réconciliation. Bien sûr, il y aura encore des dissidents ; mais le danger, si on n'applique pas de réforme agraire ou si on ne substitue pas d'autres productions agricoles à celles que l'on éradique — autant de choses prévues par les accords de La Havane —, c'est de rendre inévitable un nouveau cycle de violence de type criminel. » Selon un rapport de la fondation datant de juillet 2017 (4), la démobilisation des structures des FARC « a créé une espèce d'anarchie criminelle » et une « augmentation de l'insécurité ». Un phénomène dû à « l'expansion de groupes illégaux » autour des 242 communes où opérait la guérilla.

Dans le Catatumbo, les deux derniers groupes armés insurgés, d'environ 1 500 guérilleros pour l'ELN et 500 pour l'Armée populaire de libération (EPL), se livrent actuellement une guerre afin de prendre possession du territoire jusque-là contrôlé par les FARC. Une zone stratégique, frontalière, qu'ils disputent également aux groupes paramilitaires et aux mafias. En somme, un chaos dont certains craignent qu'il s'étende à d'autres régions du pays.

(1) Sibylla Brodzinsky, « Ex-Colombian president's family face US extradition over drugs charges », The Guardian, Londres, 11 juin 2012.

(2) « "Justicia para policías y soldados", pide Paloma Valencia », El Tiempo, Bogotá, 3 juillet 2018.

(3) « Buena parte de la estabilidad política se le debe a las FARC », El Espectador, Bogotá, 26 novembre 2008.

(4) « Comment va la paix », rapport n° 2, fondation Paix et réconciliation, Bogotá, juillet 2017.

Elección de Jair Bolsonaro: ¿está volviéndose Brasil un país autoritario ?

[¡Os toca a vosotros !](#)

Un voluntario puede proponer un documento en español o en francés que trate de aportar una respuesta a esta pregunta y resumirlo brevemente.

SOCIEDAD

Sanidad - ecología

En breve

La mitad de los **pescados** (*poissons*) consumidos en el mundo **procede** (*provient*) ahora de **piscifactorías** (*élevages*). El salmón (*saumon*) contribuye a la riqueza de **Noruega** y **Chile**, **del que** (*dont*) es el segundo producto de exportación. En los **fiordos** (*fjords*) **del Atlántico** y la Patagonia, la **acuicultura** (*aquaculture*) industrial conlleva importantes **amenazas** (menaces) **medioambientales** (*environnementales*) y **sanitarias**.

Artículo completo

Dans les eaux troubles de l'aquaculture (*acuicultura*)

Saumon (*salmón*), *du mets de luxe* (*plato de lujo*) *au fléau* (*la plaga*) *écologique*

Cédric Gouverneur, Monde diplomatique, Septembre 2018

Le 29 janvier 2018, peu avant de quitter la présidence du Chili, la socialiste Michelle Bachelet officialise à Punta Arenas la création du parc national Kawésqar, le plus vaste du pays : une étendue de 2,8 millions d'hectares dispersés sur les îles et les péninsules du sud-ouest de la Patagonie. Cependant, seules les terres émergées sont protégées ; les eaux adjacentes et leur fragile écosystème ne sont pas concernés. Explication de cette incongruité : la volonté de ne pas freiner l'expansion des élevages de saumons...

Jadis mets de luxe pour les fêtes de fin d'année, le saumon est devenu un produit de consommation courante. Dans le commerce mondial des produits de la mer et d'eau douce, estimé à 136 milliards d'euros, le saumon et la truite représentent les premières espèces en valeur et les deuxièmes en tonnage — après les thonidés. L'aquaculture mondiale a produit 2,25 millions de tonnes de saumon atlantique en 2016, contre seulement 300 000 en 1993 (1). Cette espèce (*Salmo salar*) était en 2017 le deuxième produit d'exportation du Chili (3,4 milliards d'euros de recettes), derrière le cuivre (2). Dans les années 1980, la dictature militaire a introduit son élevage en misant avec succès sur les similitudes climatiques et géographiques entre le Chili et la Norvège, pionnière de l'aquaculture (lire « Intouchables élevages de Norvège »). Les cages cylindriques se sont multipliées dans les fiordos (« fjords ») du Pacifique sud. Le Chili élève aujourd'hui 23,6 % des saumons consommés dans le monde (voir la carte). Les deux tiers de la production sont exportés, principalement aux États-Unis, au Japon et au Brésil. En janvier 2018, le Service national de la pêche et de l'aquaculture (Sernapesca) dénombrait 539 concessions dans la région des Lacs (région X), 635 dans la région d'Aisén (XI) et 126 dans celle de Magellan (XII).

Premières concernées par le nouveau parc national, les populations kawésqares descendent des pêcheurs indigènes nomades qui, jusqu'à leur sédentarisation, au milieu du XXe siècle, parcouraient la Patagonie en canot. Consultées au préalable par les autorités, quatre des douze communautés reconnues par l'État (depuis 1993) ont refusé de cautionner la création de ce parc, jugeant insatisfaisant le statut proposé de « zone marine côtière à usages multiples » : « La mer fait partie intégrante de notre cosmogonie, nous explique Mme Leticia Caro, porte-parole des communautés

kawésqares rebelles. C'est notre devoir de prendre soin du milieu marin. Ce parc usurpe le nom de "kawésqar" et livre la mer aux industriels du saumon. » Son père, M. Reinaldo Caro, marin pêcheur septuagénaire, constate que les prises se raréfient : « Maintenant, il nous faut une pleine journée pour pêcher ce qu'on attrapait autrefois en une heure et demie. » La faute à l'aquaculture, selon lui : « Là où il y a des salmoneras, les eaux sont mortes. Leurs déchets se déposent au fond de la mer. Dans ce bout du monde qui était si pur ! Le pire, c'est que, si on attrape des saumons évadés des élevages et qu'on les revend, on paie une amende : ils restent la propriété des entreprises. » Fin juillet dernier, 690 000 saumons bourrés d'antibiotiques se sont encore évadés d'un élevage.

Au Chili, les indigènes défendent leur part d'océan

Plusieurs organisations non gouvernementales (ONG) rencontrées à Santiago confirment ce constat : « La croissance économique est la seule motivation de l'aquaculture, jamais ne se pose la question de ce que l'écosystème peut endurer », déclare Mme Liesbeth Van der Meer, vice-présidente d'Oceana Chili, une association de défense du milieu marin. « La région de Magellan [dans le sud du pays] abrite des cétacés, des pingouins, rappelle Mme Estefanía González, coordinatrice de Greenpeace Chili. Dans les fjords, nous avons calculé que l'eau met trente ans à se renouveler complètement. Pourquoi installer une industrie polluante dans un écosystème si fragile ? »

En avril 2018, les Kawésqars rebelles ont remporté une première victoire : arguant de la loi votée en 2008 reconnaissant les espaces côtiers des peuples autochtones, dite « loi Lafkenche », ils ont obtenu, au grand dam des industriels, le classement des eaux du parc. Tant que les diverses administrations n'auront pas statué sur ce classement, un processus qui prendra plusieurs années, 80 % des demandes de concessions d'aquaculture de la région XII sont gelées.

M. Óscar Garay nous reçoit dans ses bureaux de Puerto Natales, à trois heures de route de Punta Arenas. Le gérant de l'entreprise Salmones Magallanes est aussi vice-président de Salmonicultores Magallanes, qui regroupe les aquaculteurs de la région XII. « Je ne suis pas aveugle. L'aquaculture a un impact environnemental », admet-il, avant de relativiser : « Toute activité humaine a un impact, même prendre l'avion. La question est : quel impact réel, et comment le réduire ? » La chute des prises constatée par les pêcheurs ? « C'est le cas partout dans le monde, même là où il n'existe aucun élevage de saumons. Au contraire, l'aquaculture permet d'éviter la pêche intensive qui vide les océans. » La non-inclusion des eaux adjacentes dans le parc national, et le recours de Kawésqars à la loi Lafkenche ? « Une poignée de Kawésqars voudraient revendiquer les eaux côtières. D'autres n'ont aucun problème avec ce parc. Les indigènes ont évidemment des droits. Mais la loi Lafkenche est trop imprécise ; n'importe qui peut revendiquer l'usage exclusif de l'océan parce que ses ancêtres indigènes y auraient vécu. J'espère que le président Piñera l'améliorera. » M. Sebastián Piñera, milliardaire conservateur réélu cette année à la Moneda (le palais présidentiel) après un premier mandat de 2010 à 2014, a pris l'engagement, le 7 septembre 2017 à Puerto Montt, de « perfectionner cette loi pour assurer la protection des sites ancestraux sans freiner l'activité économique ».

« Au Chili, l'aquaculture est conçue comme un modèle de production que l'État contrôle très peu, en misant sur l'autorégulation des entreprises », résume M. Juan Carlos Cárdenas, vétérinaire et directeur de l'ONG Centro Ecocéanos. Seule une demande de concession sur dix fait l'objet d'une étude d'impact environnemental. Dans les neuf autres cas, les autorités se contentent d'une déclaration d'impact environnemental,

rédigée par... l'aquaculteur ! « Les hautes sphères de l'État sont en cheville avec les industriels », lance M. Cárdenas. Il rappelle que M. Jorge Rodríguez Grossi, ministre de l'économie d'août 2017 à mars 2018, a été de 2012 à 2015 directeur d'Australis Seafoods, l'un des plus gros éleveurs de saumons du pays. M. Felipe Sandoval Precht, président de 2014 à 2017 de SalmonChile, organisme qui regroupe la quasi-totalité des producteurs de saumon, a, lui, été sous-secrétaire d'État chargé de la pêche. Cette proximité entre les mondes de la politique et de l'aquaculture n'est pas propre au Chili : en Norvège, Mme Marit Solberg, vice-présidente du géant du secteur, Marine Harvest, n'est autre que la sœur de la première ministre conservatrice Erna Solberg. De quoi donner des arguments à ceux qui reprochent aux gouvernements de ne pas tirer les leçons des crises sanitaires ou environnementales frappant régulièrement les élevages. En 2007, déjà, l'anémie infectieuse du saumon (AIS) a ravagé l'ensemble des côtes chiliennes, faisant chuter la production quasi de moitié. Le virus s'était propagé rapidement du fait de la forte concentration de fermes d'élevage et de normes insuffisantes. Puis, début 2016, une prolifération d'algues toxiques de type *Chattonella* empoisonnait les saumons dans leurs cages autour de l'île de Chiloé. Débordés, les aquaculteurs appelaient au secours : « Les volumes de mortalité sont supérieurs aux capacités logistiques », écrivait M. Sandoval Precht le 3 mars 2016 (3). Sans la moindre étude d'impact, le Sernapesca autorise dès le lendemain « l'adoption de mesures d'exception pour raison de force majeure ». Entre le 11 et le 25 mars, la marine nationale rejette au large de l'île neuf mille tonnes de saumon en putréfaction. Survient alors une seconde prolifération d'algues toxiques de type *Alexandrium catenella*, une marée rouge d'une ampleur inédite, qui décime la faune. Tous les produits de la mer deviennent impropres à la consommation. La crise réveille les antagonismes entre industriels et pêcheurs chilotes, déjà renforcés en février 2013 par une loi qui favorisait sept familles rassemblées dans trois conglomérats contrôlant 80 % de la pêche.

« Pour tout dédommagement, le gouvernement proposait 100 000 pesos [134 euros] par pêcheur. Alors, nous avons dressé des barricades », raconte Mme Marcela Ramos. Cette enseignante sexagénaire est devenue l'une des animatrices du mouvement de défense de Chiloé : « Nous avons bloqué les routes et les ferrys pendant dix-huit jours. Nous voulions que la responsabilité de l'industrie du saumon soit reconnue, et qu'elle paie les dégâts. » L'île est coupée du monde du 2 au 19 mai. « Santiago voulait en finir avant le 21 mai, jour où le Chili fête sa marine, explique Mme Adriana Ampuero, membre du Mouvement autonomiste de Chiloé et coordinatrice du parti de gauche Frente Amplio. Ils ont dû accorder des compensations, mais rien n'a été fait pour éviter que la situation se reproduise. »

Les manifestants chilotes sont persuadés que la marée rouge a été provoquée par le rejet en mer de poisson pourri. Les partisans de l'aquaculture, eux, se réfèrent à des épisodes passés pour rejeter tout lien de causalité : dans Le Golfe des peines, paru en 1945, l'écrivain chilote Francisco Coloane évoquait déjà le phénomène ; M. Garay, lui, rappelle la mort de toute une colonie du détroit de Magellan au XVI^e siècle : « Cette tragédie de Port-Famine serait déjà due à une marée rouge. Y avait-il des élevages de saumons à l'époque ? » Sous-directrice de la division aquaculture du Sernapesca à Valparaíso, Mme Alicia Gallardo renchérit : « Le tribunal environnemental a jugé qu'il n'existait aucune preuve d'un lien entre l'aquaculture et la marée rouge (4). L'explication est à chercher du côté du réchauffement climatique. »

« Le changement climatique n'a rien à voir avec cette marée rouge, réplique le docteur Tarsicio Antezana, biologiste marin à la retraite, qui a enseigné à l'Institut océanographique de San Diego, en Californie, et qui vit à Chiloé. L'ammonium favorise ce

type de phénomène. Et la décomposition de matière organique — les cadavres de saumons — produit de l'ammonium. Le Sernapesca dépend du ministère de l'économie : quelle est la priorité de ce ministère ? L'environnement, ou la croissance économique ? »

Le secteur absorbe 80 % des importations d'antibiotiques

Avec cinq à six mille personnes travaillant directement pour l'industrie du saumon, et le double indirectement, les autorités invoquent en permanence l'importance de l'emploi. Mais ce sont des postes précaires et mal payés, argue M. Gustavo Cortez, employé dans une usine chilote de la société norvégienne Marine Farms et président de la Fédération des travailleurs du saumon de l'île : « Dix heures par jour pour 400 000 pesos [535 euros] par mois. Beaucoup de gens cumulent les heures supplémentaires pour pouvoir finir le mois. La marée rouge, comme le virus de l' AIS en 2007, a provoqué une énorme crise : 80 à 90 % des salariés se sont retrouvés au chômage. On a dû se mobiliser pour obtenir des compensations de l'État. Le Chili est un pays très néolibéral... Le pire, c'est que, malgré cette crise, les industriels, eux, ont eu une très bonne année ! », fulmine le syndicaliste. Le cours du saumon est passé de 5,90 dollars le kilogramme en mars 2016 à 7,33 en avril, puis à 9 en septembre (5). M. Garay confirme : « C'est la loi de l'offre et de la demande. L'offre diminue et la demande reste la même, alors les prix augmentent. »

Pour combattre les maladies, les industriels chiliens recourent massivement aux antibiotiques : cinq à sept cents fois plus que leurs homologues norvégiens. « Quatre-vingts pour cent des antibiotiques que le Chili importe vont à l'aquaculture », précise Mme Van der Meer. Face au risque d'émergence de bactéries résistantes, brandi par l'Organisation mondiale de la santé (OMS), le Sernapesca exige désormais qu'on réduise leur utilisation.

Le gouvernement chilien l'admet à demi-mot : l'aquaculture atteint ses limites. « Il n'y aura pas de nouvelles concessions dans les régions X et XI, précise Mme Gallardo. Considérant les conditions environnementales et le développement durable de la production, nous sommes dans un processus de relocalisation des élevages. » Les industriels louchent désormais sur la région XII : « Ici, on compte 52 000 kilomètres de côtes, détaille M. Garay. C'est plus que dans les régions X et XI réunies. »

Ancien animateur de la révolte des étudiants de 2011, M. Gabriel Boric, député du Frente Amplio, a présenté en mai 2017 au Parlement un projet de moratoire sur les nouvelles concessions « jusqu'à ce qu'une étude scientifique établisse ce que peut supporter l'écosystème », explique-t-il, avant d'ajouter : « Mais mon projet a été rejeté comme inconstitutionnel : ils ne veulent pas que l'on interfère dans l'économie ! » Quand on lui parle de son jeune et farouche opposant, M. Garay soupire : « Le problème du député Boric, c'est qu'il n'aime pas le capitalisme... »

(1) « La situation mondiale des pêches et de l'aquaculture 2016 », Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture, Rome.

(2) Banque centrale du Chili, Santiago ; lettre d'information du site Aqua.

(3) Lettre de M. Sandoval Precht, alors président de SalmonChile, adressée aux autorités, reproduite dans le document « Reporte crisis social ambiental en Chiloé. Resumen ejecutivo » (PDF), Greenpeace Chili, Santiago, septembre 2016.

(4) « Rechazan demanda ambiental por vertimiento de salmones muertos en Chiloé », troisième tribunal environnemental du Chili, Valdivia, 29 décembre 2017.

(5) Études de marché, Index salmon.